

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjdą na ciebie te dwa (nieszczęścia), niespodzianie w jednym dniu: utrata dzieci i wdowieństwo, według ich pełni przyjdą na ciebie, mimo ogromu twych czarów, mimo twoich bardzo licznych zaklęć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż przyjdą na ciebie te dwa nieszczęścia, niespodzianie, w jednym dniu: utrata dzieci i wdowieństwo. Przyjdą na ciebie w całej swej pełni, mimo ogromu twych czarów, mimo tysięcy twych zaklęć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz obie te rzeczy spadną na ciebie nagle, w jednym dniu: bezdzietność i wdowieństwo. W pełni spadną na ciebie z powodu mnóstwa twoich guseł i z powodu twoich licznych czarów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że to oboje przyjdzie na cię nagle dnia jednego, sieroctwo i wdowstwo, a doskonale przypanie na cię dla mnóstwa guseł twoich, i dla wielkości czarów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjdą na cię te dwie rzeczy nagle, dnia jednego: nieplodność i wdowstwo. Wszystko przyszło na cię dla mnóstwa czarów twoich i dla wielkiego zatwardzenia czarowników twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz spadnie na ciebie jedno i drugie w jednym dniu, niespodzianie. Bezdzietność i wdowieństwo w pełni spadną na ciebie, pomimo wielu twych czarów i mnóstwa twoich zaklęć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spadną na ciebie te dwa nieszczęścia, znienacka w jednym dniu: bezdzietność i wdowieństwo spadną na ciebie w całej pełni mimo wielu twoich czarów, mimo bardzo licznych twoich zaklęć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy spadną na ciebie te dwie rzeczy nagle, jednego dnia. Bezdzietność i wdowieństwo bezlitośnie spadną na ciebie, mimo twoich licznych czarów i wielkiej mocy zaklęć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz spadnie na ciebie i jedno, i drugie, w jednym dniu, niespodziewanie. Stracisz swe dzieci i owdowiejesz. Doświadczysz tych nieszczęść w całej ich pełni, pomimo mnogości twych czarów i chociaż potężne są twoje liczne zaklęcia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz obie te rzeczy przyjdą na ciebie nagle, dnia jednego: całkowita bezdzietność i wdowieństwo spadną na ciebie - pomimo tylu twych guseł i bardzo licznych twych czarów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тепер нагло на тебе прийдуть ці оба в одному дні. Вдівство і бездітство нагло прийде на тебе в твоїм чаклунстві, дуже в силі твоїх ворожитів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem nagle, przypadną na ciebie te dwie rzeczy: Sieroctwo i wdowieństwo. Spadną na ciebie w całej

			swej pełni, pomimo mnóstwa twych guseł i mimo wielkiej mocy twoich czarów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz nagle, w jednym dniu, przyjdą na ciebie te dwie rzeczy: utrata dzieci i wdowieństwo. Muszą przyjść na ciebie w pełnej mierze z powodu obfitości twoich czarów, z powodu całej potęgi twoich zaklęć – w nadmiarze.